

## Тюрюмина Людмила Васильевна (1940–2022)

DOI: 10.55512/WMO106399



Горно-Алтайск, 1962 г

7 марта 2022 г. Новосибирский Академгородок прощался с сибирским историком-маньчжуроведом — Людмилой Васильевной Тюрюминой, скончавшейся от осложнений после ковида.

В 1940 г. в Горно-Алтайске в семье Ешевых Василия Ешевича и Татьяны Степановны родилась вторая дочь — Людмила, настоящий многогранный самородок, умевшая все и мечтавшая обо всем. Л.В. Тюрюмина сама написала о себе в автобиографическом очерке: «...я дочь Алтая и унаследовала навыки и характер алтайской женщины: уметь шить всё от распашонки до обуви; сидеть в седле; не бояться и любить братьев наших меньших, как умеют они — до потери сознания и самой жизни; прыгать по скалам; рубить дрова; разводить костер и жить в неприхотливой обстановке, напоминающей быт айла (юрты)» (*Л.В. Тюрюмина. Очарованность... Снова она! Новосибирск, 2000. С. 215*). Жизнь определила ей сложный путь из горного айла в поисках своего профессионального призвания.

После окончания средней школы и работы в 1958–1959 гг. в швейной мастерской Горно-Алтайторга она поступила в Новосибирский инженерно-строительный институт (Сибстрин) на факультет промышленного и гражданского строительства. Специально занимаясь рисунком, Людмила Васильевна мечтала попасть на архитектурный факультет, но на этот факультет не прошла и оставила институт после второго курса в 1961 г. Вернувшись в родной город, она устроилась корректором в Горно-Алтайское книжное издательство. Именно там она решила серьезно заняться филологией и в 1962 г. поступила на гуманитарный факультет Новосибирского государственного университета, где проучилась с 1962 по 1967 гг. Л.В. Тюрюминой несказанно повезло — ее учителями были выдающиеся специалисты в области общего языкознания и тунгусо-маньчжурских языков член-корреспондент АН СССР Валентин Александрович Аврорин (1907–1977) и к.ф.н. Елена Павловна Лебедева (1912–2000). Благодаря им она овладела маньчжурским языком и на «отлично» защитила диплом «Маньчжурские источники об образовании государства чжурчжэней». Переводы с маньчжурского языка и стали ее профессиональным призванием. В 1969–1971 гг. Л.В. Тюрюмина обучалась в аспирантуре при Институте истории, филологии и философии СО АН СССР и с 1972 по 1990 гг. работала переводчиком в секторе истории стран зарубежного Востока того

же института. Ее основной работой были переводы источников по истории восточно-азиатских средневековых народов — чжурчжэней, киданей и маньчжуров. В 2008–2011 гг. по настоянию В.Е. Ларичева (1932–2014) она занимала должность ведущего переводчика в Институте археологии и этнографии СО РАН в секторе «Археологическая теория и информатика».

Масштабные проекты по переводу и изданию маньчжурских версий историй некитайских династий «Цзинь ши», «Ляо ши» и «Юань ши» — «Айсинь гуруни судури», «Дайляо гуруни судури» и «Дайюань гуруни судури» были инициированы академиком В.Е. Ларичевым. Первая книга «История золотой империи» в переводе Г.М. Розова вышла в Новосибирске в 1998 г. Л.В. Тюрюмина проделала большую подготовительную работу по изданию этой рукописи. Она перевела первые четыре тетради «Юань ши» — «Дайюань гуруни судури» (История небесной империи. Том 1. История первых пяти ханов из дома Чингисова / Отв. ред. В.Е. Ларичев; пер. с маньчж. Л.В. Тюрюминой и П.И. Каменского; коммент. Л.В. Тюрюминой. Новосибирск, 2011). Основной труд ее жизни — это перевод с маньчжурского языка сложнейшего «Дайляо гуруни судури» («История железной империи» / Отв. ред. В.Е. Ларичев. Новосибирск, 2007). Последней изданной работой Л.В. Тюрюминой был перевод самой ранней исторической хроники маньчжуров — «Маньвэнь лао дан: Старый архив на маньчжурском языке» (Под ред. В.Е. Ларичева; пер. с маньчж. Л.В. Тюрюминой. Новосибирск, 2013).

Те переводы, которые сделала и опубликовала Людмила Васильевна, прославили новосибирскую школу. Удивляет, как она не боялась браться за столь сложные исторические памятники, требующие большой научной подготовки, терпения, полного погружения в тексты, не считаясь со временем и силами.

Ученый соседствовал с романтиком. У Людмилы Васильевны была удивительная светлая душа, несмотря на все житейские трудности, и это видно из ее потрясающе светлых, но грустных стихов. В 2011 г. она прислала мне сборник стихов, сказав: «для личного пользования», который назвала «О мистическом, Судьбе, предопределении, глубинной памяти и т.д.». В одном из них она написала о своем отношении к текстам, которые переводила:

Вы многих примеряли на себя,  
но отвергали, не давались в руки.  
Наверно, ждали именно меня  
и 300 лет томились в серой скуке.

Но вот явились под неяркий свет  
настольной лампы и заговорили  
о том, о чем молчали столько лет,  
что свято для потомков сохранили.  
И потихоньку, строчка за строкой,  
распутать тайны знаков позволяя,  
со мной срастались, становились мной  
и жили вновь, ликуя и страдая!  
(2011 г.)

Именно так она работала, срастаясь с текстами и погружаясь в маньчжурские памятники, давая им новую жизнь на русском языке.

Опубликованный в 2000 г. сборник стихов «Очарованность... Снова она!» говорит о том, как Л.В. Тюрюмина любила свой родной край и своих родных. И сегодня особенным образом звучит ее стихотворение, написанное десять лет назад:

Отцу — за нрав горячий и взрывной,  
а маме — за крестьянские ухватки  
— я говорю: «Спасибо. Всё в порядке,  
мои родные! Вы всегда со мной».

И деда, бабки (в поле, в табунах  
на миг представ, как в кадре, пред глазами)  
махнут рукой и с тихими словами  
в неведомой исчезнут глубине.

«И вам спасибо за явленья миг  
в просторной незатейливой одежде,  
за жизнь, любовь, за веру и надежду,  
за вашу силу, что меня хранит!».

(2011 г.)

7 марта 2022 г. Людмила Васильевна ушла к своим родителям...

Светлая память удивительной горно-алтайской женщине, достойно продолжившей школу новосибирских маньчжуроведов, — Людмиле Васильевне Тюрюминой.

*Татьяна Александровна Пан*  
к.и.н., замдиректора по научной работе ИВР РАН  
ptatiana@inbox.ru

## ОБЪЯВЛЕНИЕ

Вниманию подписчиков, читателей и авторов журнала!

С 2016 года журнал «Письменные памятники Востока» издается четыре раза в год согласно требованиям Высшей аттестационной комиссии. Просим авторов обратить внимание на изменения в оформлении статей и списка литературы. Полная информация о правилах подачи материала опубликована на сайте Института восточных рукописей РАН:

<http://www.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=content&task=view&id=51>

### Письменные памятники Востока

*Научный журнал*

Учреждитель

Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей)

Адрес учредителя: Дворцовая наб., 18, Санкт-Петербург, 191186, Россия

Главный редактор: член-корр. РАН Ирина Федоровна Попова

Над номером работали:

А.А. Ковалев, О.В. Мажидова, М.А. Унке, О.В. Волкова, М.П. Горшенкова, А.Е. Танчарова, И.И. Чернышева, Н.Н. Щигорева

---

### К сведению читателей журнала «Письменные памятники Востока»

Подписка на журнал «Письменные памятники Востока» производится по Объединенному каталогу «Пресса России» (т. I) в отделениях связи.

По вопросу приобретения журнала просим обращаться в Институт восточных рукописей РАН по адресу: 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18 — [www.orientalstudies.ru](http://www.orientalstudies.ru)

---

Сдано в набор 12.04.2022. Подписано к печати 15.06.2022. Дата выхода 20.06.2022. Формат 70×100<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.

Печать офсетная. Усл. п. л. 8,5. Уч.-изд. л. 11,0. Тираж 500 экз. Зак. № Цена свободная.

Адрес редакции и издательства: 191186 Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18 — [www.orientalstudies.ru](http://www.orientalstudies.ru)

Адрес типографии: ООО "Литография Принт". 191119, Санкт-Петербург, ул. Днепропетровская, д. 8, офис 14. [www.litobook.ru](http://www.litobook.ru) e-mail: [info@litobook.ru](mailto:info@litobook.ru). Тел. +7 (812) 712-02-08